

Резунова Ирина Алексеевна

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ САМОБЫТНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

В статье рассматриваются вопросы сохранения самобытного колорита и национального мышления в творчестве двуязычных писателей Карачаево-Черкесской Республики. Представлены особенности литературного творчества писателей-билингвов республики, их индивидуальная национальная самобытность. В статье обоснована целесообразность изучения их произведений как средства формирования нравственно-эстетических и этических норм поведения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 30-32. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82

В статье рассматриваются вопросы сохранения самобытного колорита и национального мышления в творчестве двуязычных писателей Карачаево-Черкесской Республики. Представлены особенности литературного творчества писателей-билингвов республики, их индивидуальная национальная самобытность. В статье обоснована целесообразность изучения их произведений как средства формирования нравственно-эстетических и этических норм поведения.

Ключевые слова и фразы: языковая ситуация; билингвизм; двуязычный писатель; национальное мышление; самобытность; художественный мир.

Резунова Ирина Алексеевна, к. филол. н.

Карачаево-Черкесский институт повышения квалификации работников образования

rezunova-irina@rambler.ru

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ САМОБЫТНОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДВУЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ КАРАЧАЕВО-ЧЕРКЕССКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Многонациональная Карачаево-Черкесская Республика (КЧР) представляет собой уникальное географическое, культурно-историческое и лингвистическое пространство, в котором интегративно развиваются и сосуществуют народы, говорящие на разных языках. В КЧР пять языков, получивших в законодательном порядке статус государственных: русский, карачаевский, черкесский, абазинский и ногайский.

Двуязычие Карачаево-Черкесии – удивительное поликультурное и лингвистическое явление, выступающее как одна из форм национально-художественной культуры. Оно получило широкое распространение в различных сферах жизни нашего общества. Функционирование государственных языков КЧР осуществляется во всех коммуникативных сферах, таких как образование, книгопечатание, духовная культура, религия.

Отрадно отметить, что в последние годы значительно повысилось внимание со стороны государства к образованию и, в частности, к языковой политике в стране.

С учетом регионального компонента в современной школе КЧР вводятся учебные предметы, в рамках которых учащиеся знакомятся с культурой, обычаями и традициями северокавказских народов, их духовными ценностями, представляющими собой единое этнокультурное целое.

Неоценимую помощь в формировании национального самосознания учащихся, их уважительного отношения к представителям других народов оказывают произведения двуязычных писателей КЧР, которые через свое мировидение создают неповторимый эмоционально-образный, стилистически разнообразный национальный художественный мир [4, с. 123].

Всем жителям республики хорошо известны имена двуязычных карачаевских, абазинских, черкесских, ногайских, кабардинских авторов: К. Мхце, А. Тхагапсовой, Х. Коховой, И. Капаева, М. Батчаева, И. Аджиева, Ю. Шидова, Ф. Сидихметовой, Ю. Созарукова, Ш. Богатырева, Р. Семенова, Л. Бекизовой, Х. Хапсиорова, Е. Капаевой и других. Известность и популярность многих далеко перешагнула за пределы республики [7, с. 385].

Неповторимость художественного творчества писателей-билингвов КЧР связана с тем, что она проявляется в уникальной судьбе каждого народа, его быте, обычаях, традициях. Это находит отражение в произведениях национальной литературы, определяя их особенность и национальный своеобразный колорит [5, с. 85].

На факультативных занятиях по изучению литературы народов Карачаево-Черкесской Республики учащиеся знакомятся с историей, фольклором и лучшими литературными традициями, познают духовное наследие своего народа, а вместе с тем учатся толерантно относиться к традициям и обычаям тех народов, рядом с которыми мы живем бок о бок. Культурное наследие каждого народа содержит ценнейшие идеи и опыт воспитания.

Цель факультативных занятий по изучению литературы народов Карачаево-Черкесской Республики – способствовать беспрепятственному диалогу различных культур, служить предпосылкой полноценного культурного развития личности учащихся. Благодаря знакомству с лучшими произведениями, созданными мастерами художественного слова Карачаево-Черкесии, северокавказскими просветителями, а также с поэтическим творчеством предшествующих поколений школьники имеют возможность расширить свои представления об окружающем мире, учатся уважительно относиться к соседствующим народам.

Именно литература является источником радостных переживаний и важнейшим средством нравственного и эстетического воспитания школьников.

Стремление постичь национальную душу другого народа начинается с самоидентификации и самоуважения. Земля Карачаево-Черкесии богата талантами. Имена многих национальных поэтов и писателей КЧР часто являются открытием для учащихся, которые испытывают чувство гордости за своих земляков.

Никого не может оставить равнодушным творчество карачаевского писателя Мусы Батчаева. Автор показывает красоту и величие души человека, вызывая человеческое участие. Милосердие, доброта, сострадание, отзывчивость, умение пожертвовать собой – вот главные нравственные качества, присущие героям его произведений. Сдержанно, без лишнего пафоса на страницах своих произведений М. Батчаев доверительно беседует со своими читателями, обсуждая, казалось бы, простые жизненные ситуации. Но именно за этой кажущейся простотой скрываются самые важные общечеловеческие ценности. Сборник М. Батчаева «Быть человеком» [1] уже своим названием заставляет задуматься о высшем предназначении Человека. Умелое использование в текстах средств художественной выразительности, таких как инверсия, синтаксический параллелизм, парцелляция, завораживает читателя, увлекая его в самобытный национальный художественный мир.

Одной из ярких поэтических фигур абазинской литературы является Керим Мхце [2, с. 266]. По характеру творчества он – ярко выраженный традиционалист, следующий законам, которые выработаны как национальной, так и классической русской и мировой поэзией. Читателя в его стихах, прежде всего, привлекает особая доверительная интонация, подкупающая беспредельная искренность лирического героя, его открытость миру. Каждое произведение Керима Мхце исполнено глубокой поэтической мыслью, расцвечено индивидуально окрашенными выразительными языковыми средствами, отражающими национальную самобытность поэта. Будучи патриотом, автор знакомит читателей с традициями, эстетическими нормами национального мировидения, позволяет лучше понять истоки характера представителей горских народов, осмыслить их роль в общем литературном контексте. Его поэзия близка и понятна каждому.

Стихи не менее известного и талантливого поэта, автора Гимна Карачаево-Черкесской Республики, Юсуфа Созарукова [7, с. 384], искренние, жизнеутверждающие, всегда глубокие по своей сути и содержанию, рассказывают читателям о незабываемой эпохе ушедшего столетия. Его судьба тесно переплетена с судьбой всего карачаевского народа, пережившего скорбные годы депортации. Это наложило свой отпечаток на творчество мастера, ведь самые пронзительные строчки всегда рождаются именно под впечатлением детства.

Поэтическое творчество Созарукова, человека незаурядного, самобытного, любящего жизнь, пронизано любовью к природе, к родному очагу. В стихах поэт запечатлел образ России своими искренними и трепетными порывами души, при этом он сумел сохранить в своем творчестве уникальную неповторимость национальной литературы и ее своеобразный колорит.

Билингвизм влияет на поэтику писателей КЧР, определяя национально-художественные особенности русскоязычных произведений. Это проявляется как в персонажах, так и в описаниях действительности и быта, в языке и стиле национальной образности, в структуре мышления.

В творчестве писателей региона, которые создают свои произведения на русском языке, наблюдается отображение живого социолингвистического процесса. В наглядно-описательном повествовании, в сжатых фразах с подтекстом, в атрибутике, в реалиях национального быта авторы воплощают национальную специфику.

При этом в творчестве писателя-билингва сохраняется самобытный колорит и национальное мышление, национальное видение мира и воссоздание его в своих произведениях. Русский язык, как один из высокоразвитых мировых языков, бесспорно, стимулирует развитие языка творчества двуязычных писателей и оказывает влияние на него. Именно при помощи русского языка национальные писатели постигают особенности окружающего мира, включая в этот контекст жизнь своего народа. Сложно переоценить значение русского языка в процессе содружества культур. Без такого существенного фактора, как русский язык, не могли бы взаимодействовать и развиваться разноязычные литературы [6, с. 150].

Невозможно полно представить двуязычного писателя без уяснения роли русской литературы, без осмысления значения переводов национальных текстов на русский язык и обратных процессов.

Актуальной проблемой является изучение национальных особенностей и типологически общих черт творчества русскоязычных писателей, осмысление этноментальности произведения, специфики языка русскоязычного текста. Когда двуязычный писатель воспроизводит свой национальный мир на русском языке, то невозможно уяснить природу его творчества без ответа на вопрос: какие свойства мышления, темперамента и воспитания играют роль посредника при взаимопроникновении русского и родного языков?

Речевой этикет национальных героев произведений русскоязычных писателей Северного Кавказа имеет типологические сходства и проявляется в речевых формулах. Региональная лексика входит в предложения русского языка во всех этикетных формулах: в приветствиях, в речевых образцах прощания, благопожелания, в здравницах, в сравнениях, в ритуальной лексике. Все эти и другие особенности национальной культуры являются важнейшим элементом стилистики русскоязычных произведений [2, с. 18].

В текстах двуязычных писателей КЧР наглядно представлены вопросы своеобразия национальной литературы и языка, изображения в художественном произведении быта, обрядов, обычаев, атрибутики, колорита и состояние эстетического уровня литературы.

Главным критерием в определении национальной специфики произведений писателей-билингвов были и остаются глубокое проникновение в национальную жизнь, факты их литературного билингвизма, а также своеобразный менталитет их авторов [4, с. 123].

Все более усиливается в современном мире социальное, информационное взаимодействие и экономическое взаимовлияние между народами. «Нараждающиеся межнациональные и межкультурные отношения в условиях утверждения демократии со все большей очевидностью ставят нас перед необходимостью поиска новых институтов согласия и взаимопонимания» [3, с. 12].

Несомненно, главным кодексом чести горца является особый этикет и свод правил и норм поведения. Горцы из поколения оставались верны идеалам красоты, свободы, справедливости, мужества и почитания старших.

Национальные писатели КЧР, опираясь на языковое богатство своего народа, включая фольклорные мотивы, образы-символы, этнографические реалии, пословицы и поговорки, народные песни, сказания и легенды, крылатые выражения, притчи в свои произведения, через русские языковые выразительные средства ищут сходные эквиваленты для доступного понимания и выражения своих мыслей. Они создают на русском языке свой неповторимый художественный мир.

Работая в условиях многонационального региона, где проживают народы адыго-абхазской и тюркской группы языков, каждый из которых отличается уникальностью хозяйственного и бытового уклада, опираясь на лучшие традиции духовно-нравственного литературного двуязычия, необходимо предпринимать практические шаги для того, чтобы национально-русское и русско-национальное двуязычие в республике развивалось гармонично и естественно.

Список литературы

1. **Батчаев М.** Быть человеком: повести, рассказы, новеллы. М., 1987. 253 с.
2. **Бекизова Л. А.** Литература в потоке времени. Черкесск, 2008. 414 с.
3. **Гогоберидзе Г. М., Гогоберидзе У. М.** К проблеме христианско-исламского диалога как средства восприятия инонациональной культуры // Проблемы преподавания филологических дисциплин в вузе и начальной школе в условиях двуязычия КЧР. Карачаевск, 1998. С. 12-14.
4. **Дьячков М. В.** Об эффективном двуязычии и соотношении русского и национальных языков // Русский язык в СССР. 1991. № 3. С. 120-123.
5. **Костина А. В.** Национальная культура как культура диалога. М., 2012. 369 с.
6. **Сагитова Л. В.** Региональная идентичность: социальные детерминанты и конструктивистская деятельность. М., 2009. 237 с.
7. **Чанкаева Л. Р.** Русскоязычная поэзия Ю. Созарукова: сохранение национального колорита // Традиции, обычаи и нравы народов России. СПб., 2010. Т. 2. С. 384-388.

**MANIFESTATION OF NATIONAL ORIGINALITY IN THE WORKS
OF THE KARACHAY-CHERKES REPUBLIC'S BILINGUAL WRITERS**

Rezunova Irina Alekseevna, Ph. D. in Philology
Karachay-Cherkess Institute for Advanced Training of Educators
Rezunova-irina@rambler.ru

The article examines the issues of preserving the original colour and national mentality in the creative work of the Karachay-Cherkess Republic's bilingual writers. The author describes the peculiarities of literary creation of the Republic's bilingual writers, focuses on their national originality and justifies the necessity to study their works as a means to form the moral and esthetical and ethical norms of behaviour.

Key words and phrases: linguistic situation; bilingualism; bilingual writer; national mentality; originality; artistic world.

УДК 81.373

В статье рассматриваются структурные особенности языкового жанра. Языковой жанр – конкретное воплощение, отражение в тексте функционального стиля, его реализация может быть связана с целым рядом особенностей, так как языковой жанр имеет сложную структуру. Выделение его компонентов должно основываться на устойчивых критериях, опирающихся на функциональный стиль, его характеристики и особенности.

Ключевые слова и фразы: жанр; речевой жанр; текст; функциональный стиль; структура.

Стаценко Анна Сергеевна, к. филол. н., доцент
Кубанский государственный технологический университет
annaphil@mail.ru

СТРУКТУРА И КРИТЕРИИ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ЖАНРА

Любой функциональный стиль должен иметь конкретное воплощение, реализацию в определенных формах. Такими формами считается жанр. Строго говоря, в понятие «жанр» зачастую включают различные категории и группы. Исторически термин «жанр» претерпел целый ряд трансформаций: от аристотелевского выделения литературных жанров как законченной системы, под которую автор подгоняет свою идею, до практически бесконечной трактовки в рамках различных – иногда противоположных – сфер: литературы, музыки, кино, театра, живописи, скульптуры, фотографии, компьютерных игр и так далее. Речевой жанр представляет собой конкретную, узкоспециальную, собственно лингвистическую реализацию термина «жанр» в тексте.

Именно понятие «речевой жанр» напрямую связано со стилистическим пониманием этого термина: поскольку в его трактовку можно отнести и «короткие реплики бытового диалога, и бытовой рассказ, и письмо (во всех его разнообразных формах), и короткую стандартную военную команду, и развернутый и детализированный приказ, и довольно пестрый репертуар деловых документов, и разнообразный мир публицистических выступлений, и многообразные формы научных выступлений, и все литературные жанры (от поговорки до многотомного романа)» [2, с. 179].

Следует отметить, что сегодня дифференциация жанров – задача сложная и многоплановая, поскольку оснований, по которым можно разграничивать речевые жанры, очень много. Итак, **жанр** – устойчивый, тематический, композиционный и стилистический тип текста [4, с. 104], набор конкретных форм реализации текста с учетом сферы, задач и целей. За этой формулировкой скрывается целый набор дифференцирующих признаков. Рассмотрим каждый в отдельности.

1. **Функция** – конкретная речевая деятельность, под которой понимается задача в широком смысле: зачем автор порождает тот или иной текст. Дифференциация функции в разных работах представлена в виде трехчленного деления: информационная (нарративная) – воздействия (персуазивная) – эстетическая (аттрактивная). В структуре функции выделяют способ реализации, то есть те конкретные приемы, которые использует